

ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

по программе профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (с углублённым изучением английского языка)

Процедура итоговой аттестации предусматривает защиту итоговой аттестационной работы.

Экзамен и зачет как промежуточный контроль проверки качества освоения модулей программы профессиональной подготовки осуществляется в форме устного и письменного опроса.

Таблица 1

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

№ п/п	Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
1.	Промежуточная аттестация. Модуль 1 «Введение в языкознание».	Слушатель имеет четкое представление о лингвистике как науке, обладает знаниями в объеме, определенном в программе, владеет основами лингвистической терминологии, знает классификацию языков, основные методы лингвистического анализа и умеет применять их на практике в процессе последующего обучения.	Экзамен/Устный и письменный опрос
2.	Промежуточная аттестация. Модуль 2 «Лексикология».	Владеет: - знаниями в сфере программного теоретического материала и умениями применять полученные знания в своей практической деятельности; - системой терминов и соответствующих им понятий, а также этимологией этих терминов; - умениями и навыками интегративного подхода к изучению лексических фактов языка; - навыками семантического, стилистического социолингвистического анализа слов в связном тексте; - нормами культуры речи в области использования слов; - умеет раскрывать особенности слов изучаемого языка по сравнению со словами родного.	Зачет/Устный и письменный опрос
3.	Промежуточная аттестация. Модуль 3 «Курс практической грамматики».	Способен: - распознавать, анализировать и объяснять природу и особенности функционирования того или иного грамматического явления; - логически и грамматически правильно излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме; - знает структуру, правила построения любых типов предложений, включая употребление типичных оборотов и конструкций английского языка.	Экзамен/Устный и письменный опрос
4.	Промежуточная аттестация. Модуль 4 «Стилистика иностранного языка».	Владеет: - знаниями в сфере программного теоретического материала и умениями применять полученные знания в своей практической деятельности; - системой терминов и соответствующих им понятий, а также этимологией этих терминов;	Зачет/Устный и письменный опрос

		<ul style="list-style-type: none"> - навыками семантического, стилистического социолингвистического анализа слов в связном тексте; - нормами культуры речи в области использования слов; - умеет раскрывать особенности слов изучаемого языка по сравнению со словами родного. 	
5.	Промежуточная аттестация. Модуль 5 «Практический курс иностранного языка».	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналитически обрабатывать деловую и экономическую информацию на основе усвоения им профессионально-ориентированных и специализированных теоретических и практических аспектов английского языка как языка международного общения; - лингвистически анализировать проблемы, возникающие в сфере деловых, экономических отношений, других современных двусторонних и многосторонних коммуникационных обменов и отношений. 	Экзамен/Устный и письменный опрос
6.	Промежуточная аттестация. Модуль 6 «Теория перевода».	<p>Умеет: выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;</p> <p>Знает: основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;</p>	Экзамен/Устный и письменный опрос
7.	Промежуточная аттестация. Модуль 7 «Устный перевод».	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными теоретическими положениями переводоведения; - характеристиками основных этапов истории перевода и науки о переводе; - характеристиками основных видов перевода; - навыками понимания трудности перевода; - приемами устного и письменного перевода. 	Экзамен/Устный и письменный опрос
8.	Промежуточная аттестация. Модуль 8 «Практика перевода».	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - характеристиками классификационных видов переводов, понятий межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - характеристиками прагматических аспектов перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; - основными видами переводческих соответствий и способен использовать их при выборе варианта перевода; - характеристиками основных принципов перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; - характеристиками грамматических и стилистических аспектов перевода. 	Экзамен/Устный и письменный опрос

9.	Промежуточная аттестация. Модуль 9 «Практикум, выполнение письменного перевода».	Способен: - осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; - выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; - использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; - пользоваться при переводе диктофоном, компьютером.	Зачет/Устный и письменный опрос
10.	Промежуточная аттестация. Модуль 10 «Трудности перевода общественно-политического текста».	Знает основные виды переводческих соответствий и умеет использовать их при выборе варианта перевода; Способен проводить критический анализ и редактирование переводов общественно-политических текстов.	Зачет/Устный и письменный опрос
11.	Промежуточная аттестация. Модуль 11 «Деловое общение».	Способен ставить и решать определенные типы коммуникативных задач: определять цели общения и коммуникации, оценивать ситуацию, выявлять и учитывать намерения и цели деловых партнеров, выбирать адекватные стратегии коммуникации, оценивать ее успешность	Зачет/Устный и письменный опрос
12	Итоговая аттестация	Способность обучающегося презентовать выпускную работу на английском языке на основе ВКР по основному образованию.	Защита итоговой аттестационной работы

Критерии оценок промежуточной аттестации в форме экзамена

Отлично	Высокий уровень подготовки с незначительными погрешностями, структурированный ответ, свободное владение терминологией, понимание основных лингвистических процессов, безошибочное применение теоретических знаний, высокий уровень коммуникативной компетенции в профессиональной сфере.
Хорошо	Хороший уровень владения терминологией, понимание основных лингвистических процессов, достаточный уровень компетенции в лингвистической сфере. Допускаются небольшое количество ошибок в определении основных понятий и установлении связей между лингвистическими процессами, достаточный уровень коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере.
Удовлетворительно	Удовлетворительный уровень владения материалом со значительным количеством ошибок в практических заданиях, удовлетворительный уровень коммуникативной компетенций в профессиональной сфере, подготовка, отвечающая минимальным требованиям.
Неудовлетворительно	Низкий уровень владения терминологией, основными понятиями. Отсутствует понимание процессов, происходящих

	в языке. Полное отсутствие коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере. Необходима дополнительная подготовка для успешного прохождения испытаний.
Плохо	Отсутствует представление о понятиях, терминах, основных лингвистических процессах. Подготовка совершенно не достаточна.

Критерии оценок промежуточной аттестации в форме зачета

Оценка	Уровень подготовки
Зачтено	Полный ответ, свидетельствующий о глубоком понимании, осознании теоретических положений с практическим обоснованием проблемы, привлечение дополнительного материала и примеров
Не зачтено	Незнание понятийного аппарата; отсутствие умения анализировать учебный материал; отсутствие связи в построении ответа; неумение выделить главное

Критерии оценки итоговой аттестационной работы

"5" (отлично) – работа отвечает структуре, имеет последовательное изложение материала с соответствующими выводами, результаты соответствуют поставленным задачам. Цели коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной полной коммуникативно значимой ошибки (одной речевой ошибки, или лексической, или грамматической ошибки, приведшей к недопониманию или непониманию), а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок..

"4" (хорошо) – работа соответствует структуре, однако имеет некоторые не вполне точно выполненные задания. Цели коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух полных коммуникативно значимых ошибок (или двух речевых ошибок, или двух лексических, или двух грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и четырех коммуникативно незначимых ошибок.

"3" (удовлетворительно) – работа отвечает структуре, базируется на практическом материале, но имеет поверхностный характер выполнения поставленных задач. Главные цели коммуникации достигнуты; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок (или четырех речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и четырех коммуникативно незначимых ошибок.

"2" (неудовлетворительно) – выставляется за работу, которая не отвечает требованиям заданной структуры. Главные цели коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и более шести коммуникативно незначимых ошибок.

Примерные вопросы устного и письменного опроса

Do the multiple choice test. Choose the language the words originate from.

- Calf, glitter, husband, kid, leg, skin, skull, bill, outlaw, reindeer
a) German b) Scandinavian c) Old English d) Russian
- Alphabet, biology, geometry, logic, metamorphosis, music, theatre, physics, zoo
a) Latin b) Persian c) Italian d) Greek
- Alcohol, algebra, arsenal, assassin, cipher, elixir, sugar, syrup, zero
a) Arabic b) Turkish c) Persian d) Greek
- Banana, barricade, canyon, cigar, embargo, guerilla, guitar, mosquito, tornado
a) Portuguese b) Italian c) Spanish d) French

5. Brogue, blarney, clan, plaid, shamrock, slogan, trousers, whisky
a) Scots b) Old English c) Russian d) Gaelic and Irish

Статья на реферирование на английском языке

The NATO non-enlargement summit

By Josh Rogin Monday, May 21, Foreign Policy

This weekend's NATO summit in Chicago is the first in decades to make little to no progress on the enlargement of the organization, leaving several countries to wait another two years to move toward membership in the world's premier military alliance.

In the official 65-point summit declaration issued Sunday, there were several references to the four countries vying for progress on their road to NATO membership: Bosnia-Herzegovina, Macedonia, Montenegro, and Georgia. But none came away from the summit with any tangible progress to tout back at home. NATO expansion was just not a priority of the Obama administration this year, U.S. officials and experts say, given the packed security-focused agenda and looming uncertainty caused by the deepening European financial crisis.

The 28 NATO foreign ministers did meet with leaders of the four "aspirant" countries, and the declaration praised those countries' contributions to NATO missions, but offered them little more than polite thanks.

"We are grateful to these partners that aspire to NATO membership for the important contributions they are making to NATO-led operations, and which demonstrate their commitment to our shared security goals," the declaration said.

"We're caught in this halfway place of 'the door is open,' but it feels as if there's no political will or energy to make it happen," said Heather Conley, senior fellow and director of the Europe program at the Center for Strategic and International Studies. "NATO enlargement has always been about strong American leadership, but this has not been a top priority for this administration."

Each would-be NATO member has its own roadblocks to membership. Bosnia still has some constitutional reforms to enact before it can be eligible. Georgia, recently named an "aspirant" NATO member, has its bid tied up by the Russian occupation of two of its territories. Montenegro has been granted its NATO Membership Action Plan (MAP), the final step before membership. But Macedonia, which was granted MAP status way back in 1999, can't join NATO because Greece is still demanding that the Republic of Macedonia change its name.

There was a concerted effort in Washington in the lead up to the summit to push for a resolution to the Macedonia name dispute, but to no avail. Last month, 54 members of Congress wrote to President Barack Obama to ask him to break the logjam. Obama's own former National Security Advisor, Jim Jones, wrote an op-ed May 18 urging the president to do more on enlargement.

"The alliance's enlargement has been a priority at each major meeting of NATO heads of state since the fall of the Berlin Wall," Jones wrote. "This weekend, when NATO leaders convene in Chicago, enlargement may be swept under the rug in deference to other topics of concern. That would be a blow to stability in the Balkans and to the Republic of Macedonia in particular."

Just before the summit began, former National Security Advisor Sandy Berger, with former Defense Secretaries William Cohen and Donald Rumsfeld, wrote a letter to the president urging him to break the impasse over Macedonia's membership or risk alienating European countries in transition that want to look to the West.

"Today, NATO is at a crossroads. As defense spending among NATO members falls, new aspirant nations in Southeastern Europe will provide needed manpower and resources to the Alliance. And while the region has made steady progress since the conflicts of the 1990s, stability in the Balkans cannot be taken for granted," they wrote. "We cannot afford to send mixed messages to those nations that are willing to stand up and be counted."

House Foreign Affairs Committee Chairwoman Ileana Ros-Lehtinen (R-FL), came to the defense of Georgia's membership aspirations last week. In an op-ed in *The Hill* she argued for enlargement and called in a separate statement for progress on Georgia's bid.

"Georgia's security and sovereignty is critical to U.S. interests in the region. Georgia was invaded by Russian forces in 2008, and large portions of its territory remain under Russian occupation," she said. "I strongly urge our Administration to work with our allies at the NATO Summit in Chicago later this month to ensure that Georgia becomes a full member of the Alliance as soon as possible."

Conley pointed to the Serbian elections this weekend, where Serbians chose an ultra-nationalist known as "Toma the Gravedigger" to be their president, as evidence that these countries could slip back toward authoritarianism if not given full support and inclusion by Western organizations.

"If we let this agenda lapse, we may not like what we see in the future," she warned.